

## EL DIÁLOGO DE SUKA Y RAMBHA

BENJAMÍN PRECIADO SOLÍS

El *Śukarambhāsamvāda* es un oscuro texto de poesía sánscrita. Oscuro porque no poseemos ningún dato para situarlo en una época o en un lugar determinados, y también porque el único manuscrito de que tenemos noticia es bastante corrupto y presenta numerosas dificultades de interpretación. El texto fue publicado (junto con una traducción francesa) por J. M. Grandjean, profesor de sánscrito en la Universidad de Lyon, en el volumen 10, correspondiente al año de 1887, de los *Anuales du Musée Guimet* (págs. 479-499), bajo el título de “Dialogue de Śuka et de Rambha sur l’amour et la Science Suprême”. Grandjean explica que se trata de una sección de un manuscrito perteneciente a la Biblioteca de la Universidad de Lyon, sin, por demás, explicar las características del manuscrito, para lo cual nos refiere al *Annuaire de la Faculté des Lettres* (Universidad de Lyon) del año de 1883, en donde P. Regnaud habría publicado una primera parte de dicho manuscrito y expuesto “todo lo que concierne a su estado, proveniencia y contenido”. (Grandjean, AMG 10, 1887, p. 479). Desgraciadamente no nos es posible consultar esta publicación y quedamos, por tanto, sin más datos que nos permitan especular sobre la procedencia de este singular poema.

Como su título lo indica, se trata de un diálogo entre dos personajes, ellos son Śuka, el asceta y Rambhá, la *āpsarā* o ninfa celestial, una clase de seres míticos equivalentes a las danzarinas y cortesanas de las cortes de India antigua. Cada uno de éstos sostiene su punto de vista sobre el fin supremo de la vida del hombre en la tierra. Rambhā alaba los placeres del amor como la máxima felicidad, y Śuka insiste sobre la transitoriedad de los goces sensuales y la renunciación, la meditación y el ascetismo como el verdadero fin de la existencia. Es ésta una polémica que se nos presenta constantemente en los textos de la literatura sánscrita y que cree-

mos una característica importante de la tradición india: la dicotomía entre el placer y la renunciación, el llamado de la carne y el de la espiritualidad. En un próximo artículo discutiremos en detalle algunos aspectos de este conflicto en la literatura india. Por el momento bastará con señalar que los personajes del diálogo representan a la perfección las dos posturas en la polémica, ya que ambos están mitológicamente caracterizados como ejemplos perfectos, una de la sensualidad, el otro del ascetismo.

Rambhá aparece en muchísimas leyendas como una de las más bellas ninfas del paraíso de Indra, a la que frecuentemente se le encomienda el bajar a la tierra a tentar a los ascetas con sus encantos. Śuka, por su parte, es el prototipo de estos ascetas y penitentes que han subyugado totalmente sus pasiones y que se nos presenta como paradigma de pureza y de castidad.

Enseguida presentamos el texto sánscrito y nuestra traducción. El texto ha sido enmendado en varias partes y señalamos en las notas estos lugares, marcando con (G), (J) o (P) según la corrección o proposición que haya sido hecha por Grandjean, el Prof. Joshi, o por el que esto escribe. Agradecemos al Prof. R.V. Joshi, jefe del departamento de sánscrito en la Universidad de Delhi, por su inapreciable ayuda en la lectura e interpretación del texto. Asimismo agradecemos a la profesora Susana González del Solar por sus sugerencias a la traducción en español.

ŚUKARAMBHĀSAMVĀDAḤ  
ŚRṄĀRAJÑĀNANIRṄAYAḤ

Śrīganeśāya namaḥ  
Śukarambhāsamvādaprārambhah

1. Rambhovāca:

p̄māstanī candanacarcitāṅgī  
vilolanetrā taruṅī suśīlā/  
nāliṅgitā premabhareṇa yena  
vṛthā gatam̄ tasya narasya jīvitam̄//

2. Śukovāca:

acintyarūpo bhagavān niraṃjano  
viśvambharo jyotirmayaścid<sup>1</sup> ātmā/  
viśodhito yena hṛdi kṣaṇam̄ na  
vṛthā gatam̄ tasya narasya jīvitam̄//

3. Rambhovāca:

kāmāturā pūrṇaśaśāṅkavaktrā  
bimbādharā kāmālatā ca gaurī<sup>2</sup>  
nāliṅgitāsye hṛdaye bhujābhyam̄  
vṛthā gatam̄ tasya narasya jīvitam̄//

<sup>1</sup> El texto erróneamente dice *jotirmayaścid*, la enmendación *jyotirmayaścid* (J) rompe el metro.

<sup>2</sup> El texto dice erróneamente *gaurā* (J).

EL DIÁLOGO DE ŚUKA Y RAMBHA DISCUSIÓN SOBRE EL  
 AMOR Y LA SABIDURÍA.  
 REVERENCIA AL SEÑOR GAÑEŚA<sup>4</sup>  
 AQUÍ PRINCIPIA EL DIÁLOGO DE ŚUKA Y RAMBHĀ

1. Rambhā:

quien abrumado de amor  
 no ha estrechado en sus brazos  
 una joven amable de ojos trémulos,  
 su cuerpo ungido de sándalo,  
 sus pechos apretados,  
 en vano ha pasado su vida.

2. Śuka:

quien, por un instante,  
 no ha realizado en su corazón  
 el ātmā<sup>5</sup> que consiste de luz,  
 el sostén del universo,  
 el Señor sin ignorancia,  
 de inconcebible forma,  
 en vano ha pasado su vida.

3. Rambhā:

quien no ha) estrechado en sus brazos,  
 contra su corazón,  
 una joven de labios de *bimba*,<sup>6</sup>  
 como una hiedra de amor,<sup>7</sup>  
 pasionada,  
 su cara semejante a la luna llena,  
 en vano ha pasado su vida.

<sup>4</sup> Gañeśa, el dios con cabeza de elefante, usualmente invocado al principio de toda obra literaria como dios del éxito.

<sup>5</sup> *Ātman*, el Yo, principio individual eterno idéntico al *Brabman* o principio universal.

<sup>6</sup> *Bimba*, fruto de la *Momordica Monadelpha*, de color rojo intenso, la figura labios de (o como) *bimba*, es un estereotipo de la literatura sánscrita.

<sup>7</sup> Hiedra de amor, *Kāmalatā*, es otro estereotipo en la literatura sánscrita, se refiere a una mujer pasionada que se estrecha a su amante como la hiedra al árbol.

EL DIÁLOGO DE ŚUKA Y RAMBHĀ DISCUSIÓN SOBRE EL  
AMOR Y LA SABIDURÍA.  
REVERENCIA AL SEÑOR GAṆEŚĀ<sup>4</sup>  
AQUÍ PRINCIPIA EL DIÁLOGO DE ŚUKA Y RAMBHĀ

1. Rambhā:

quien abrumado de amor  
no ha estrechado en sus brazos  
una joven amable de ojos trémulos,  
un cuerpo ungido de sándalo,  
sus pechos apretados,  
en vano ha pasado su vida.

2. Śuka:

quien, por un instante,  
no ha realizado en su corazón  
el ātmā<sup>5</sup> que consiste de luz,  
el sostén del universo,  
el Señor sin ignorancia,  
de inconcebible forma,  
en vano ha pasado su vida.

3. Rambhā:

quien no ha) estrechado en sus brazos,  
contra su corazón,  
una joven de labios de *bimba*,<sup>6</sup>  
como una hiedra de amor,<sup>7</sup>  
pasionada,  
su cara semejante a la luna llena,  
en vano ha pasado su vida.

<sup>4</sup> Gaṇeśā, el dios con cabeza de elefante, usualmente invocado al principio de toda obra literaria como dios del éxito.

<sup>5</sup> Ātman, el Yo, principio individual eterno idéntico al *Brahman* o principio universal.

<sup>6</sup> Bimba, fruto de la *Momordica Monodelpha*, de color rojo intenso, la figura labios de (o como) *bimba*, es un estereotipo de la literatura sánscrita.

<sup>7</sup> Hiedra de amor, *Kāmalatā*, es otro estereotipo en la literatura sánscrita, se refiere a una mujer pasionada que se estrecha a su amante como la hiedra al árbol.

## 4. Śukovāca:

caturbhujam cakragadāyudhāyutam  
 pitāmbaram kaustubhamālayāvṛtam/  
 dhyāne dhṛtam<sup>3</sup> yena na bodhakāle  
 vṛthā gatam tasya narasya jīvitam//

## 5. Rambhovāca:

vicitraveśā navayauvanādhyā  
 lavaṅgakarpūrasuvāsadehā/  
 no cumbitāgreṇa kareṇa venim<sup>9</sup>  
 vṛthā gatam tasya narasya jīvitam//

## 6. Śukovāca:

nārāyaṇaḥ pañkajalocanaḥ<sup>10</sup> prabhuḥ  
 keyūravāñ kuṇḍalamanditānanaḥ/  
 bhaktyāstuto yena samādhinā na  
 vṛthā gatam tasya narasya jīvitam//

## 7. Rambhovāca:

priyamvadā caṃpakahemavarṇā  
 hārāvalīmanditabhāladeśā/  
 sambhogaśīlā ramitā na yena  
 vṛthā gatam tasya narasya jīvitam//

<sup>3</sup> *Dhṛtam* es acusativo irregular (G).

<sup>9</sup> El texto tiene erróneamente *venim*.

<sup>10</sup> El texto dice erróneamente *nārāyano*, ... locano (J).

## 4. Śuka:

quien en meditación no ha realizado  
 en un momento de iluminación,  
 al dios de amarillo manto,  
 adornado de una guirnalda y de la joya Kaustubha,  
 al de cuatro brazos,  
 que lleva como armas el disco y la maza.<sup>8</sup>  
 su vida ha pasado en vano.

## 5. Rambhā:

el que no ha besado,  
 (tomando) con la mano la punta de su trenza,  
 a una adolescente de ropas coloridas,  
 su cuerpo perfumado de clavo y alcanfor,  
 en vano ha pasado su vida.

## 6. Śuka:

quien, con devoción, no ha alabado  
 en trance místico,  
 al Señor que adorna su cara con argollas,  
 que lleva brazaletes,  
 Nārayāṇa, el de ojos de loto,  
 en vano ha pasado su vida.

## 7. Rambhā:

quien no ha gozado  
 a una joven que gusta del placer,  
 del color del oro y la champaka,<sup>13</sup>  
 que lleva la frente adornada por un collar de perlas,  
 de dulces palabras,  
 en vano ha pasado su vida.

<sup>8</sup> Es una descripción del dios Viṣṇu, en este poema considerado como dios supremo.

<sup>13</sup> *Michelia Champaka*, planta que da flores amarillas y perfumadas. Se refiere a esta flor.

## 8. Śukovāca:

śrīvatsalakṣmyāṅkitahr̥tpradeśas<sup>11</sup>  
 tarkṣyadhvajaḥ śārṅgadharaḥ parātmā/  
 na sevito yena ca janmanāpi<sup>12</sup>  
 vr̥tha gataṃ tasya narasya jīvitaṃ//

## 9. Rambhovāca:

caladkraṇannupuramañjughoṣā<sup>13</sup>  
 nāsāgramuktā nayanābhirāmā/  
 jītā na vai yena<sup>16</sup> smarasya nārī  
 vr̥thā gataṃ tasya narasya jīvitaṃ//

## 10. Śukovāca:

viśvambharo jñānamayo'parcśo  
 na janmajō<sup>17</sup> nantagūṇaprakaśo/  
 ādhārya yenaiva<sup>18</sup> dhṛto na yoge  
 vr̥thā gataṃ tasya narasya janma//

<sup>11</sup> El texto dice erróneamente *pradeśab* (G).

<sup>12</sup> Hay una falta en la métrica.

<sup>13</sup> El texto dice erróneamente *calat...* (J).

<sup>16</sup> Hay una falta en el metro.

<sup>17</sup> El texto es confuso, Grandjean propone *na janmayo*, Joshi enmienda a *na janmajō*.

<sup>18</sup> El texto dice erróneamente *ādhārye naiva* (G).



3. Śuka:  
 en vano ha pasado su vida,  
 aquel que en este nacimiento  
 no ha servido al Alma Suprema,  
 al dios que esgrime el arco,  
 cuyo emblema es el águila,  
 que lleva en su pecho la joya Śrīvatsa  
 y la diosa de la fortuna.<sup>14</sup>

9. Rambhā:  
 en verdad, quien no ha vencido  
 a una mujer de ojos encantadores,  
 la esposa del dios del amor,<sup>21</sup>  
 su nariz adornada de una perla,  
 cuyas ajorcas agitadas  
 tintinean con sonidos placenteros,  
 en vano ha pasado su vida.

10. Śuka:  
 quien habiendo obtenido  
 a aquel sin nacimiento,  
 al Señor-Supremo constituido de conocimiento,  
 el sostén del universo,  
 que tiene el esplendor de cualidades infinitas,  
 no lo sostuvo en el yoga,<sup>22</sup>  
 se en vano ha nacido.

<sup>14</sup> Describe otra vez a Viṣṇu.

<sup>21</sup> *Smavasya nāṅī*, esposa del dios del amor, figura común, para referirse a una mujer apasionada y sensual.

<sup>22</sup> *Dhṛto na yoge*, de difícil traducción, parece significar que aunque hubo una breve visión de Dios, esta no se mantuvo por no ser la disciplina yoga perfecta todavía.

11. Rambhovāca:

tāmbūlarāgā kusumaparakīrṇā  
 sugandhatailena suvāsītāngi/  
 no marditā yena kucāu niśāyām  
 vṛthā gatam̐ tasya narasya jīvitam̐//

12. Śukovāca:

brahmādidēvo'khiladevadevo  
 mokṣaprado'tiva manahprasannah/  
 yogē na yenaiva<sup>19</sup> dhṛto hṛdi<sup>20</sup>  
 vṛtha gatam̐ tasya narasya janma//

13. Rambhovāca.

kastūrikācandanakeśarena  
 sucarcita yāgarudhūpavāsāh/  
 yasyorasi kṛīdati no niśāyām  
 vṛthā gatam̐ tasya narasya jīvitam̐//

14. Śukovāca:

ānandarūpo nijabodharūpo  
 divyasvarūpo bahunāmarūpah/  
 tapāṣsamādhau'dhikṛto na yena  
 vṛthā gatam̐ tasya narasya jīvitam̐//

<sup>19</sup> El texto dice erróneamente *yogena yo naiva* (G).

<sup>20</sup> Rompe el metro, Joshi sugiere *brdīkṣanam*.

11. Rambhā:  
quien, en la noche,  
no ha estrechado los pechos  
(de una muchacha) de cuerpo ungido de  
aceite perfumado,  
de labios de color de tām̄būla,<sup>23</sup>  
con flores esparcida,  
en vano ha pasado su vida.

12. Śuka:  
quien, en yoga,  
no ha puesto en su corazón  
a aquel de mente complacida,  
que otorga liberación,  
a Brahma el dios primero,  
dios de dioses,  
ése, ha nacido en vano.

13. Rambhā:  
(quien) no ha jugado en la noche  
sobre el pecho (de una mujer)  
ungida de azafrán, almizcle y sándalo,  
sus vestidos perfumados con incienso,  
en vano ha pasado la vida.

14. Śuka:  
quien, en el éxtasis del ascetismo,  
no ha obtenido a aquél de la divina esencia,  
de los múltiples nombres,  
cuya forma es el conocimiento innato,  
cuya forma es la bienaventuranza,  
en vano ha pasado la vida.

<sup>23</sup> Betel, al masticarse sus hojas producen un jugo rojo que colorea la boca y los labios.

## 15. Rambhovāca:

rambhorupīnāstanabhāranamrā<sup>24</sup>  
 sumadhyamā cañcalakhañjanākṣī/  
 hemantakāle ramitā na yena  
 vr̥thā gatam̐ tasya narasya jīvitam̐//

## 16. Śukovāca:

tapomayo dhyānamayo<sup>25</sup> jaganmayo  
 vidyāmoyo jñānamayaḥ parātmā/  
 ciram dhr̥to no tapasī sthitena  
 vr̥thā gatam̐ tasya narasya jīvitam̐//

## 17. Rambhovāca:

sulakṣaṇā gānavatī guṇadhyā  
 prasānavaktrāmrtabhāṣiṇi yā/  
 no cumbitā yena sunābhideśe<sup>27</sup>  
 vr̥thā gatam̐ tasya narasya jīvitam̐//

## 18. Śukovāca:

prāptahitam̐<sup>28</sup> sarvāsukhādinaśvaram<sup>29</sup>  
 narakapradām kaminībhogasevanani/  
 citte smared̐ yo viśayātmakānām<sup>30</sup>  
 vr̥thā gatam̐ tasya narasya jīvitam̐//

<sup>24</sup> El texto dice *kaṇṭhoru...*, que no tiene sentido, Joshi propone *rambhoru*, piernas como el tronco del platanero.

<sup>25</sup> En el texto *jñānamayo*, que se repite en la segunda línea. Se propone *dhyānamayo* (P).

<sup>27</sup> El texto dice *sunābhidehā*, que no tiene sentido. Joshi propone *sunābhideśe*.

<sup>28</sup> El texto dice *prāptāyitam̐*. Joshi propone *prāptābitam̐*.

<sup>29</sup> El texto dice... *sukhābinasvaram*, Joshi propone *sukhādinasvaram*.

<sup>30</sup> El texto dice *viśayātmikānām*. Joshi enmienda a *viśayātmakānām*.

15. Rambhā:  
 quien no ha gozado en invierno  
 (a una mujer) de ojos trémulos como pájaros,<sup>26</sup>  
 de hermosa cintura,  
 abrumada por el peso de sus pechos  
 y piernas como troncos de plátano,  
 ha pasado su vida en vano.

16. Śuka:  
 (quien), haciendo penitencia,  
 no ha realizado por largo tiempo,  
 al Alma Suprema,  
 que consiste de conocimiento y sabiduría,  
 que es la creación,  
 que consiste de ascetismo y meditación,  
 en vano ha pasado su vida.

17. Rambhā:  
 quien no ha besado en su hermoso ombligo  
 (a una mujer) de palabras dulces como la ambrosía,  
 de sonriente cara,  
 rica en virtudes,  
 le hermoso canto y marcas auspiciosas,  
 en vano ha pasado su vida.

18. Śuka:  
 el que obtiene toda felicidad perecedera y dañina,  
 a servidumbre al placer de las mujeres,  
 que lleva al infierno,  
 el que, en su mente, medita  
 en los placeres de los sentidos,  
 se ha pasado su vida en vano.

<sup>26</sup> El texto dice específicamente: ojos trémulos como *khañjana*, una clase de pájaro (Montacilla 12).

19. Rambhovāca:

viśālaveṃ nayanābhirāmā  
kandarpāsampurnanidhānarūpā/  
bhuktā na yēnaiṅva vasantakāle  
vrthā gatam tasya narasya jīvitam//

20. Śukovāca:

māyākarandī narakasya handī  
tapovikhandī sukrtasya bhandī/  
nrñam vikhandī cirasevitā yo  
vrthā gatam tasya narasya jīvitam//

21. Rambhovāca:

samastaśrngāravinodaśīlā  
līlavatī kokilakanthanālikā<sup>32</sup>  
vilokitā no navāyauvanena  
vrthā gatam tasya narasya jīvitam//

22. Śukovāca:

samādhihantrī<sup>33</sup> janamohayantrī  
dharme kumantrīm<sup>34</sup> kapatasya tantrī/  
satkarmahantrī grhītā<sup>35</sup> hi yena  
vrthā gatam tasya narasya jīvitam//

<sup>32</sup> *Nālikā*, flauta, no parece tener aquí ningún sentido. Grandjean traduce el compuesto: "dont la flûte est harmonieuse comme la gorge du kokila".

<sup>33</sup> Lectura enmendada (J), el texto dice *sumādhi...*

<sup>34</sup> Lectura enmendada (J), el texto dice *kumantrī*.

<sup>35</sup> Lectura enmendada (J), el texto dice *grhītā*.

19. Rambhā:  
quien no ha gozado en primavera  
(a una mujer) cuyo cuerpo es morada  
del dios del amor,  
de largas trenzas y ojos hermosos,  
en vano ha pasado la vida.

20. Śuka:  
quien largamente ha gozado,  
destructor de los hombres,  
del ascetismo y las buenas acciones,  
recipiente del infierno,  
y envoltura de maya,<sup>31</sup>  
ése ha pasado su vida en vano.

21. Rambhā:  
el joven que que no ha visto  
(a una mujer) traviesa,  
de voz de kokila,<sup>37</sup>  
habituada a todos los juegos del amor,  
en vano ha pasado la vida.

22. Śuka:  
en verdad, quien ha obtenido  
a la destructora de las buenas obras,  
autora de engaños, mala consejera del deber,  
la que produce confusión  
y destruye la meditación,  
en vano ha pasado su vida.

<sup>31</sup> *Maya*, concepto religioso indio que se refiere a la irrealidad del mundo.

<sup>37</sup> Kokila, el cucú negro o indio.

## 23. Rambhovāca:

bilvastanī kāmālatā suśīlā  
 sugandhakuñjā lalitā ca gaurī<sup>36</sup>  
 no bhūsitā yena sukaṇṭhadeśe  
 vṛthā gatam̐ tasya nārasya jīvitam̐//

## 24. Śukovāca:

cintavyathā duḥkhamayī sadosā  
 samsārapāśā janasamśrayā sā/  
 samtāpakośā bhajitā ca yena  
 vṛthā gatam̐ tasya narasya jīvitam̐//

## 25. Rambhovāca:

ānandakandarpanidhānabhūtā  
 jhaṇatkaṇṭakāṅkaṇanūpurādhyā/  
 nāsvādītā yena sudhāsamānā  
 vṛthā gatam̐ tasya narasya jīvitam̐//

## 26. Śukovāca:

kāpatyaveśā janavañcanī yā<sup>40</sup>  
 viṇmūtradurgandhadarī durātmā/  
 samsevītā yena sadā pralāpī<sup>41</sup>  
 vṛthā gatam̐ tasya narasya jīvitam̐//

<sup>36</sup> Lectura enmendada (J), el texto dice *gaurā*.

<sup>40</sup> Lectura enmendada (J), el texto dice *vā*.

<sup>41</sup> Erróneamente masculino (J).



23. Rambhā:  
 quien no ha adornado el cuello  
 (de una mujer) blanca y juguetona,  
 como árbol kuñja de perfume,<sup>38</sup>  
 complaciente,  
 de pechos de bilva,  
 una enredadera de amor,  
 en vano ha pasado su vida.

24. Śuka:  
 quien se ha entregado a la fuente del dolor,  
 la que es la cadena de saṃsāra,<sup>39</sup>  
 a la que acuden los hombres,  
 llena de faltas, llena de miseria,  
 tormento de la preocupación,  
 ha pasado su vida en vano.

25. Rambhā:  
 quien no ha probado a la (mujer)  
 comparable a la miel,  
 de brazaletes y ajorcas de sonido tintineante,  
 que es la vasija del dios del amor  
 y de la felicidad,  
 en vano ha pasado su vida.

26. Śuka:  
 quien siempre ha servido  
 a la de habla incoherente,  
 a la desalmada,  
 naloliente cueva de heces y orina,  
 lefraudadora de la gente,  
 vestida de engaños,  
 ha pasado su vida en vano.

<sup>38</sup> *Sugandhakuñjā*, un kuñja de perfume, kuñja es un árbol cuyo ramaje cuelga casi hasta el suelo formando así un lugar escondido a las miradas (J). Aquí parece significar un recipiente de perfume.

<sup>39</sup> *Saṃsāra*, la cadena del cambio universal, la rueda de la transmigración.

27. Rambhovāca:  
 candrānanā sundaragauravarnā  
 vrttastanī bhogavilāsadaḥṣā/  
 nō<sup>42</sup> dolitā vai śayaneṣu yena  
 vr̥thā gatam̐ tasya narasya jīvitam̐//

28. Śukovāca:  
 unmattaveṣa<sup>43</sup> madirāsamattā  
 pāpapradā lokavivañcanī yā/  
 yogacchalā yena vibhājita vai  
 vr̥thā gatam̐ tasya narasya jīvitam̐//

29. Rambhovāca:  
 ānandarūpā taruṇī natāṅgī  
 satc̣harmasamsādhanasr̥ṣṭirūpā/  
 kāmārthadā yasya gr̥he na nāri  
 vr̥thā gatam̐ tasya narasya jīvitam̐//

30. Śukovāca:  
 aśaucadehā patitasvabhāvā  
 vapuḥprapūrā<sup>44</sup> chalalobhaśilā<sup>45</sup>  
 mṛṣā vadantī kalitā ca yena  
 vr̥thā gatam̐ tasya narasya jīvitam̐//

<sup>42</sup> Lectura enmendada (J), el texto dice *nā*.

<sup>43</sup> Lectura enmendada (G), el texto dice *umatta*.

<sup>44</sup> *Vapuḥprapūrā*, llenadora del cuerpo, no parece tener un sentido claro.

<sup>45</sup> Lectura enmendada (J), el texto dice *balalobhaśilā*.

## 27. Rambhā:

en verdad, quien no ha mecido en su lecho  
a (una mujer) hábil en los juegos del placer,  
de redondos pechos,  
hermosa y de blanco color,  
de cara semejante a la luna,  
en vano ha pasado la vida.

## 28. Śuka:

en verdad, quien se ha consagrado  
a la engañadora del yoga,  
engañadora del mundo,  
dadora de pecado,  
embriagada de licor, cubierta de locura,  
en vano ha pasado la vida.

## 29. Rambhā:

quien no tiene en casa a una mujer  
dadora de beneficio y placer,  
que produce lo favorable al cumplimiento del deber,<sup>48</sup>  
una chiquilla de flexibles miembros,  
la forma misma de la felicidad,  
en vano ha pasado la vida.

## 30. Śuka:

quien ha aceptado a la de falsas palabras,  
cuya naturaleza es el engaño y la codicia,  
cuya naturaleza es ser caída,  
a de impuro cuerpo,  
en vano ha pasado la vida.

<sup>48</sup> Deber, *satdharma*..., se refiere al deber de un jefe de familia de cumplir con los ritos religiosos.

31. Rambhovāca:

kṣāmodarī haṃsagatiḥ pramattā  
 saundaryasaubhāgyavati pralabhyā/<sup>46</sup>  
 niṣpīḍya yenorasi sevitā na  
 vr̥thā gatam̐ tasya narasya jīvitam̐//

32. Śukovāca:

saṃsārasadbhāvanabhaktihinā  
 caritracārā<sup>47</sup> hr̥di nirdayā yā/  
 vihāya yāgam̐ kalitā na yena  
 vr̥thā gatam̐ tasya narasya jīvitam̐//

iti śukarambhasaṃvāde śṅgarajñānanirṇayaḥ  
 samāptaḥ//

<sup>46</sup> Lectura enmendada (J), el texto dice *pralambhā*.

<sup>47</sup> *Caritracārā*, el sentido no está claro.

## 31. Rambhā:

quien, estrechándola contra su pecho,  
no ha servido a una (mujer) difícil,  
llena de belleza y de gracia,  
ebria, de paso de ganso y delgada de cintura,  
en vano ha pasado la vida.

## 32. Śuka:

quien, sin dejar el sacrificio, no ha obtenido  
a una (mujer) difícil,  
de buen carácter,  
sin apego a la saṃsāra,  
en vano ha pasado su vida.

Así termina el diálogo de Śuka y Rambhā, la discusión sobre el amor y la sabiduría.